Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś olbrzymi byli na ― ziemi w ― dniach owych i potem również, kiedy ― zbliżali się ― synowie ― Boga z ― córkami ― ludzkimi i rodziły [potomków] im, owi byli ― gigantami ― z wieków ― ludziom ― znani. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nefilim\* byli w tych dniach na ziemi – a także po tym, jak synowie Boży przychodzili do córek ludzkich i zradzali sobie\*\* (z nich) oni (potomków) – mocarze,\*\*\* \*\*\*\* którzy byli od wieków, sławni mężczyźni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie — a także potem, gdy synowie Boży obcowali z córkami ludzi i rodzili się im potomkowie — żyli na ziemi nefilici, okryci sławą od najdawniejszych czasów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w tych dniach byli na ziemi olbrzymi; nawet i potem, gdy synowie Boży zbliżali się do córek ludzkich, a one rodziły im *synów*. To *są* mocarze, którzy od dawna *byli* sławnymi mężczyznami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A byli olbrzymowie na ziemi w one dni; nawet i potem, gdy weszli synowie Boży do córek ludzkich, rodziły im syny. A cić są mocarze, którzy od wieku byli mężowie sławni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Obrzymowie byli na ziemi w one dni. Bo gdy weszli synowie Boży do córek ludzkich, a one porodziły: ci są mocarze od wieku, mężowie sławni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A w owych czasach byli na ziemi olbrzymi; a także później, gdy synowie Boga zbliżali się do córek człowieczych, te im rodziły. Byli to więc owi mocarze, mający sławę w owych dawnych czasach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w owych czasach, również i potem, gdy synowie boży obcowali z córkami ludzkimi, byli na ziemi olbrzymi, których im one rodziły. To są mocarze, którzy z dawien dawna byli sławni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tamtych czasach, a także później, gdy synowie Boży zbliżyli się do córek ludzkich, a one im rodziły, ziemię zamieszkiwali olbrzymi. Byli to sławni od wieków mocarze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A w tych i późniejszych czasach, gdy synowie Boży współżyli z córkami ludzkimi, a one im rodziły, na ziemi żyli olbrzymi. Byli to siłacze, którzy w tych dawnych czasach cieszyli się sławą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owych czasach byli na świecie olbrzymi - a także i potem - kiedy to synowie Boga współżyli z córkami człowieczymi, a one im rodziły [synów]. Byli to przesławni mocarze zamierzchłych czasów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Upadłe olbrzymy były na ziemi w tamtych dniach, a także potem, kiedy przyszli synowie przywódców do córek ludzkich i [one] im rodziły. Oni od wieków byli najpotężniejszymi ludźmi zniszczenia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ґіґанти ж були на землі в тих днях і після того, як входили божі сини до людських дочок і породили їм: це були ґіґанти, які люди славні від віку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W owe czasy powstali na ziemi olbrzymi; także w następstwie tego, że synowie Boga wchodzili do ludzkich córek i im rodziły; to są owi mocarze, którzy byli od wieków mężami sławy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owych dniach byli na ziemi nefilimowie, a także potem, gdy synowie prawdziwego Boga dalej współżyli z córkami ludzkimi i one rodziły im synów; byli to mocarze, którzy istnieli od dawna, ludzie sławni. |

1. 1) Nefilim, נְפִילִים (nefilim): tj. (1) olbrzymi (na podstawie wniosku z <x>40 13:33</x>); (2) (ludzie) upadli; (3) w G: giganci, γίγαντες. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zradzanie przypisane mężczyznom, por. np. <x>10 16:1</x>, 15;<x>10 17:19</x>, 21;<x>10 21:2-3</x>, 9;<x>10 22:23</x>;<x>10 24:24</x>, 47;<x>10 25:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) mocarze, <x>10 6:4</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 13:33</x> [↑](#footnote-ref-5)